UDALBATZAK 2005EKO MAIATZAREN 27AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila bosteko maiatzaren hogeitazazpiko 09:05 zirela, lehenengo deialdian eta Miguel Angel BUEN LACAMBRA alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira:

- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ
- Mª Mar MARTÍNEZ FERNÁNDEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Luis Mª OYARBIDE ARIZMENDI
- José Mª BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elías MAESTRO RUIZ
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARAN

Era berean, bertan dago udal kontu-hartzaile Jose Mª ARENZANA GARCIA jauna. (Jakinarazten dut Gai Zerrendako 6. puntuan bilkuratik alde egin zuela).

Bertan dago eta egintzaz fede ematen du idazkari nagusi Francisco Javier LESCA EZPELETA jaunak.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 27 DE MAYO DE 2005

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 09:05 horas del veintisiete de mayo del año dos mil cinco, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde D. Miguel Angel BUEN LACAMBRA, los siguientes Concejales:

- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ
- Mª Mar MARTÍNEZ FERNÁNDEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Luis Mª OYARBIDE ARIZMENDI
- José Mª BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elías MAESTRO RUIZ
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARAN

Asiste asimismo el interventor Municipal José Mª ARENZANA GARCIA. (Se hace constar que abandona la Sesión en el punto nº 8 de los del Orden del Día.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1. Udalbatzak 2005eko otsailaren 25ean eta 2005eko martxoaren 17an eginiko ohiko osoko bilkurei dagozkien aktak irakurri eta, bidezko bada, onartzea.

* Carcedo jaunak (EA) adierazi duenez otsailaren 25eko aktan transkripzio-akats batzuk daude, zuzendu beharrekoak.

* Alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez akats horiek ez diela eragiten hartutako erabakiei, ezta hiztunek adierazitakoaren zentzuari. Horregatik, zein diren idatzi eta zuzentzeko idazkariari emateko esan dio.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Carcedo jaunak proposatutako aldaketak sartu ostean.

Udalbatzak, aho batez, onartu ditu 2005eko otsailaren 25ean eta martxoaren 17an eginiko osoko bilkurei dagokien aktak.

2. Posta eta erabaki ofizialak.

Idazkariak 2005eko maiatzaren 25ean Alkatetzak emaniko dekretuaren berri eman du. Dekretuaren arabera, Juan José Pérez Pérez jauna Errenteriako Udaleko praktiketako funtzionario izendatzen da, Zuzenbidean Lizentziatu plaza

1.- Lectura y aprobación en su caso de las Actas correspondientes a las Sesiones Ordinarias de fechas 25 de febrero de 2005 y 17 de marzo de 2005.

* Interviene el Sr. Carcedo (EA) manifestando que han observado algunos errores de trascripción en el acta de fecha 25 de febrero que deben ser corregidos.

* El Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que son errores que no afectan al contenido de los acuerdos adoptados ni al sentido de las intervenciones, que haga una relación de los mismos y la entregue al Secretario para su corrección.

Finalizadas las intervenciones.

Incluídas las modificaciones propuestas por el Sr. Carcedo.

El Pleno por unanimidad aprueba las Actas correspondientes a las Sesiones Ordinarias de fechas 25 de febrero de 2005 y 17 de marzo de 2005

2.- Correspondencia y disposiciones oficiales.

El Secretario da cuenta del decreto de Alcaldía de fecha 25 de mayo de 2005 por el que se procede al nombramiento de D. Juan José Pérez Pérez, funcionario en prácticas del Ayuntamiento de Errenteria, para ocupar la plaza de

betetzeko, A sailkapen taldean sailkatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, azpieskal teknikoa, Goi mailako teknikariena.

Licenciado en Derecho, encuadrada en el grupo de clasificación A y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala Técnica, clase Técnicos Superiores.

3. Alkateak emaniko ebazpenen (546 zk.tik 674 zk.ra, biak barne), zinegotzi eskuordetuek (1046 zk.tik 1270 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emanikoen berri ematea.

3.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs del 546 al 674, ambos incluídos), de Concejales Delegados (nºs del 1046 al 1270, ambos incluídos) y de la Junta de Gobierno local

Alkatetzak hartutako erabakien (2005eko 546tik 674ra biak barne), zinegotzi-delegatuek (2005eko 1046tik 1270era biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak hartutakoen berri ematea.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs del 546 al 674 del año 2005, ambos incluídos), de Concejales Delegados (nºs del 1046 al 1270 del año 2005, ambos incluídos) y de la Junta de Gobierno local.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

4. Proposamena: Udalbatzako ordezkariak kide anitzeko organoetarako izendatzeko.

4.- Propuesta de nombramiento de representantes de la Corporación en Organos Colegiados.

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak zinegotzi-taldeko hainbat zinegotzik kide anitzeko organoetarako izendatuak izateko proposamenak eta kargu-uzte eskaerak egin dituzte.

Vistas las diferentes solicitudes de renuncia y propuestas de nombramiento en diferentes Órganos Colegiados expresadas por varios Corporativos del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak.

Alkateak eginiko proposamena ikusitakoan.

Mintzatu da:

Vista la propuesta del Alcalde-Presidente.

Se produce la siguiente intervención:

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez Mª Mar

* El Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) explica que la renuncia

Martinezek kargua hautes zerrendan joango delako utzi du.

Mintzaldia amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. **Onartzea** ondoko kargu-uzteak:

Udal Euskaltegi Publikoan:

- Silvia Astorga Martinez (bokala).
- Juan Carlos Merino Gonzalez (ordezko bokala).

2. Ondoko izendapenak **egitea:**

Udal Euskaltegi Publikoan:

- Mª Mar Martinez Fernandez (bokala).
- Silvia Astorga Martinez (ordezko bokala).

Errenteria Musikal Patronatuan:

- Mª Mar Martinez Fernandez (ordezko bokala).

"Uztargi" Udal Haurtzaindegian:

- Mª Mar Martinez Fernandez (ordezko bokala).

5. Proposamena: Kredituak eskualdatuz, 3/05 zk.ko kreditu-aldaketa egiteko.

Kredituak eskualdatuz, 227.100'00 €-ko 3. Aurrekontu-aldaketa egiteko proposamena ikusi dute, Ogasun batzordeko delegatuak

se produjo por la inclusión en las listas electorales, en este caso de Mª Mar Martinez.

Finalizada la intervención.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1º Aceptar las siguientes **renuncias:**

Euskaltegi Público Municipal:

- Silvia Astorga Martinez (vocal)
- Juan Carlos Merino Gonzalez (vocal suplente)

2º Efectuar los siguientes **nombramientos:**

Euskaltegi Público Municipal:

- Mª Mar Martínez Fernández (vocal)
- Silvia Astorga Martínez (vocal suplente)

Patronato de Errenteria Musikal:

- Mª Mar Martínez Fernández (vocal suplente)

Guardería Municipal "Uztargi"

- Mª Mar Martínez Fernández (vocal suplente)

5.- Modificación de créditos nº 3/05, mediante transferencia de créditos.

Vista la propuesta de Modificación presupuestaria nº 3/05 mediante Transferencia de Créditos por importe de 227.100'00 € suscrita por

2005eko maiatzaren 13an sinatua.

la Delegada de Hacienda con fecha 13 de mayo de 2005.

Alkate jaunak eta Ponte jaunak 2005eko maiatzaren 18an izenpeturiko idatzia ikusi dute. Eta bertan "Aiako Harri-Alabergarako Bidea"ri dagokion partida 1.177.100'00 € igotzeko proposamena egiten dute.

Visto el escrito de fecha 18 de mayo de 2005 suscrito por el Sr. Alcalde y el Sr. Ponte, en el que se propone ampliar las partidas correspondientes a "Vial Peña de Aia-Alaberga" y a "Urbanizaciones y Saneamiento", con lo que el importe total de la modificación ascendería a 1.177.100'00 €.

Ogasuna batzordeak eginiko proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Ondokoak mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciónes:

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenaren arabera, proposamenari buruzko irizpena azkeneko Ogasun batzordean azaldu zuten euren alderdiaren jarrera mailegu-aldaketa honen aurkakoa zela, hots, ekonomia-finantza filosofia kontu batengatik, hori proposameneko atal bakoitzak izan ditzakeen edukin zehatzak kontuan hartu gabe. Berak dioenez, denek badakite EAk eta EAJk kezkaturik daudela ohiko gastuak oso handiak direlako. Ezin dute onartu aldaketa hau, besteak beste, ohiko gastua igotzeko eragiketak direlako eta horiek murrizten dutelako Udalaren inbertsio-ahalmena 144.500 €-tan. Hori horrela, eta kontuan izanik Udalbatza honetan aurrekontu-kontuak eztabaidatzen diren aldiro eurek defendatzen duten filosofiatik urruntzen ari direla, aurka bozkatuko dute.

* Interviene el Sr. Oiarbide (EA) manifestando que como ya tuvieron ocasión de plantear en la última Comisión de Hacienda, donde se dictaminó esta propuesta, la posición de su Grupo es contraria a esta modificación de créditos independientemente de los contenidos concretos de cada uno de los apartados de la misma, por una cuestión de filosofía económico-financiera. Es de todos conocida la preocupación de EA y PNV por el sobredimensionamiento de los capítulos destinados a gasto corriente. No pueden aceptar esta modificación en la medida en que hay operaciones de incremento de gasto corriente que se hacen precísamente minorando la capacidad inversora del Ayuntamiento en una cifra total de 144.500 €, a la vista de lo cual y entendiendo que diverge por completo de la filosofíaque vienen defendiendo cada vez que se debaten

cuestiones presupuestarias en esta Corporación, su posición es en contra.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez ziur aski luze gabe osoko bilkura batean entzungo dute alderdi horiek ohiko gastuak igotzeko proposamena egiten dutela, baina hori beste kontua da, gaineratu du.

* El Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que seguramente tendrán ocasión de escuchar en un Pleno no muy lejano, que esos Grupos propongan un incremento del gasto corriente, pero eso es otra cuestión.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciónes.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, PP) eta aurkako 7 botorekin (EA, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, PP) y 7 votos en contra (EA, EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1) Onartzea, kredituak aldatuz, 1.177.100,00 €-ko 3. Kreditu-aldaketa egitea, beti ere proposamenean azaltzen den moduan gastuen aurrekontu-partidetan kredituak gehituz (altak) eta hein berean kreditu-eskualdaketak murriztuz.

1) Aprobar la Modificación Presupuestaria nº 3/05 mediante Transferencia de Créditos por importe de 1.177.100,00 € tanto en incremento de créditos (altas) como en transferencia de créditos (bajas) con igual detalle para partidas presupuestarias de gasto que figuran en dicha propuesta.

2) Aurrekontu-aldaketa behin-betikotasunez onartuta geratuko da jendaurrean egon beharreko 15 lanegunen barruan inork ez badu erreklamaziorik egiten, abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikuluak dionari jarraiki.

2) La presente Modificación Presupuestaria quedará definitivamente aprobada si, transcurrido el plazo de 15 días hábiles de exposición al público, tal y como se establece en el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, no se hubiese presentado reclamación alguna.

6. Proposamena: EUDELek eta Iberdrola, S.A.k aurtengo martxoaren 23an Herriko Jabari Publikoa modu pribatuan erabili edo aprobetxamendu berezia egiteagatiko Tasa kudeatzeko sinaturiko kolaborazio-hitzarmenari atxikitzeko.

EUDELek eta Iberdrola, S.A.k aurtengo martxoaren 23an Herriko Jabari Publikoaren Erabilera Pribatua edo Espazio Aprobetxamenduagatiko Tasa kudeatzeko sinaturiko hitzarmena dela eta.

Ogasuna batzordeak eginiko proposamena ikusitakoan.

Ondokoak mintzatu dira:

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du denek jakingo dutela zer suposatzen duen hitzarmen honek, hots, Iberdrolak herriko lurrazpia eta aire-eremua baliatzen duen aldiro tasa bat kobratu beharrean, aurrerantzean, hitzarmen baten bidez porzentai bat ordainduko du. Gauza bera egiten da –dio- Telefonika, Euskaltel eta zerbitzu pribatuko beste eragileekin, baina herritarren bizitza garatzeko derrigorrez egin beharrekoak jotzen direnak. Horrela, hitzarmen hori dela medio, Udalak argi-kontsumoaren fakturatik porzentai bat jasoko du, batez ere tentsio bajuko kontsumotik, baina kanpoan geratuko dira industrietara egiten diren tentsio altuko horniketak. Berak

6.- Propuesta de adhesión al Convenio de Colaboración firmado entre EUDEL e Iberdrola, S.A. con fecha 23 de marzo del año en curso para la gestión de la Tasa por Utilización Privativa o Aprovechamiento Especial del Dominio Público Local.

A la vista del Convenio de Colaboración firmado entre EUDEL e Iberdrola, S.A. con fecha 23 de marzo del año en curso para la gestión de la Tasa por Utilización Privativa o Aprovechamiento Especial del Domino Público Local.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se produce la siguiente intervención:

* El Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree que es de todos conocido lo que significa el convenio, en lugar de girar a Iberdrola una tasa por cada actuación que lleva a cabo y por el uso del subsuelo o del vuelo del municipio, lo que hace es pagar una porcentaje através de ese convenio. Lo mismo se hace con Telefónica, Euskaltel y otros operadores de servicios privativos, pero que están considerados como de obligada prestación para el buen desarrollo de la vida de los ciudadanos, se firma un convenio por el cual el Ayuntamiento participa en un porcentaje de la facturación del consumo, en este caso, de energía eléctrica en el término municipal de

dionez, modu hau aspaldidanik horrela jarrita dago, eta orain, hitzarmen honekin gauzak zuzendu eta hobetuko dituztela uste du.

Errenteria, fundamentalmente del consumo que se suministra en baja tensión, no del que se suministra en alta, es decir, quedan fuera los suministros a las industrias que tienen acometidas en alta. Es algo establecido de esa manera desde hace muchos años y lo que se hace ahora, en todo caso es corregir para mejorarlo.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizada la intervención.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Udala atxikitzea aipatu hitzarmen horri.

La adhesión por parte de nuestro Ayuntamiento al convenio mencionado.

7. Proposamena: 2004ko Aurrekontuaren Kontu Orokorra onartzeko.

7.- Propuesta de aprobación de la Cuenta General del Presupuesto Ordinario 2004.

Udalbatzako presidenteak 2004ko Aurrekontu Arruntaren Kontu Orokorraren likidazioaren berri eman du, 2005eko apirilaren 5eko Alkatetza-dekretu bidez onartua eta 2005eko maiatzaren 27an eginiko osoko bilkuran berretsia. Hori guztia, abenduaren 19ko 21/2003 FAren 49.3 artikuluak xedatutakoari jarraiki, Gipuzkoako Lurralde Historikoko toki-erakundeen aurrekontuen ingurukoa.

Visto que el Presidente de la Corporación rinde la Cuenta General de los Presupuestos para 2004, a la que acompaña la Liquidación de los mismos, aprobada mediante Decreto de Alcaldía de fecha 5 de mayo de 2005 y ratificada por el Pleno en sesión celebrada el día 27 de mayo de 2005, todo ello en cumplimiento de lo establecido en el Art. 49.3 de la N.F. 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Aipatu kontu orokorra apirilaren 21eko osoko bilkuran aztertua eta alde informatua izan zen, eta halaber, 2005eko maiatzaren 3ko

Visto que dicha Cuenta General fue analizada e informada favorablemente en la sesión de fecha 21 de abril, siendo publicada en el B.O.G. nº 81,

GAOn, 81 zk.an, argitara emana.

Idazkariak 2005eko maiatzaren 24ean eginiko ziurtagiriaren arabera, espedientea jendaurrean egondako garaian inork ez du erreklamaziorik egin.

Kontu-hartzaileak 2005eko martxoaren 8an 2004eko Aurrekontu Arruntaren likidazioari buruz eginiko txostena ikusi dute.

Kontuan izanik TJOALren 114, 115 eta 116 artikuluetan xedatutakoa, apirilaren 2koa; FAAren 127. Artikulua eta abenduaren 28ko 39/1988 Legearen 193an, Toki Ogasunen Arautzailea.

Ogasuna batzordeak eginiko proposamena ikusitakoan.

Ondokoak mintzatu dira:

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez 2004ko Aurrekontuak onartzerakoan hartutako jarrerarekin koherenteak izanik abstenitu egingo dira.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez auditoriaren behin-betiko txostena, kontu-hartzaileak dioen modura, datorren astean entregatzekoa da. Gainera, ohartarazten du, esplikazio ororen gainetik, lau puntu edo dituela. Lehenengoan, ondoren adierazten dena izan ezik, usaian ondo dagoela esaten dute.

de 3 de mayo de 2005.

Visto que dentro del plazo reglamentario de exposición pública no se ha presentado reclamación alguna, según consta en certificado del Sr. Secretario de fecha 24 de mayo de 2005.

Visto el informe del Sr. Interventor de fecha 8 de marzo de 2005, relativo a la Liquidación del Presupuesto Ordinario de 2004.

Considerando lo dispuesto en los Arts. 114, 115 y 116 de la L.R.B.R.L. de 2 de Abril; en el Art. 127 del R.O.F. y en el 193 de la Ley 39/1988 de 28 de Diciembre, Reguladora de las Haciendas Locales.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Oiarbide (EA) manifestando que, quisiera reseñar que en coherencia con su posición en la aprobación de los Presupuestos 2004 se van a abstener.

* Interviene el Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que el informe definitivo de auditoría, tal y como señala el Sr. Interventor, será entregado a lo largo de la semana próxima. Advierte que, además de todas las explicaciones, tiene cuatro puntos. El primero, es aquel en el que siempre dicen que está correcto excepto por lo que dicen a

Salbuespenaren berri bigarren puntuan ematen dute, izan ere, zenbait erakundek, gehien gehienetan hartzekodunek eta abokatuek, batez ere aholkularitza-kabineteek –juridikoek zein beste arlo teknikoek- normalean ez dute erantzuten auditorigileek Udalean konturen bat garbitu gabe ote duten galdetuz eginiko eskaerari. Gastuen loturari dagokionez aldaketak eman dira, jada doitutakoa, eta ezertan aldatzen ez dutena 724.850 euroko gordailuzaintzako gerakina, zeinak kreditu-aldaketa baten bidez bideratu behar baitziren, baina horrela egin ez zirenak, baizik eta partiden artean doiketak eginez. Azkenik, kontu-hartzailea eta auditatzaileen irizpiden arteko ohiko desadostasunaz mintzo dira. Hots, batez ere 3.900.687.- euroko kreditu-eragiketaz, non kontu-hartzailearen irizpidearen arabera, gastuak eta diru-sarrerak elkartu egin zituen, beste modura batera egin zitezkelarik, alegia, inbertsioetarako kredituak eta gastu-konpromiso guztiak ezabatu eta oso-osorik 2005erakora pasa, eta beraz, 2005ean aitatutako baino kreditu-eragiketa handiagoa egin. Horrek esan nahi du zorpetze-proposamena hainbeste handitzean, derrigorrezkoa izango litzatekeela ekonomiko-finantziario plan bat egitea. Gogoratuko duzue –dio- joan den urtean, Txirrita-Maleo sozietatearen kredituak kontu orokorrean sartu zituztelako, kasu haretan Aldundiari, ekonomiko-finantziario plan bat aurkeztu behar izan zutela. Bere iritziz, kontabilitate irizpide hauek ohikoak

continuación. Esto lo dicen en el segundo punto, y es que hay determinadas entidades, fundamentalmente proveedores y abogados, sobre todo gabinetes de asesoramiento, tanto jurídico como de otros aspectos técnicos, que no contestan habitualmente al requerimiento del auditor para que le digan si tiene cuenta pendiente o cualquier otro asunto con el Ayuntamiento. Que en la vinculación del gasto ha habido alteraciones, subsanadas evidentemente y que no alteran para nada el remanente de tesorería, por un importe de 724.850 euros que tenían que haber sido sometidas realmente a modificaciones de crédito y que no se hicieron de esa manera, sino que se hicieron ajustes entre partidas. Por último hablan de una discrepancia que suele ser habitual entre el criterio del Interventor y el de los Auditores, con relación fundamentalmente a la operación de crédito de 3.900.687,- euros, que según el criterio de Interventor lo que hizo fue unir gasto con ingreso y se podría haber hecho de otra manera que sería, anular el crédito y los compromisos de gasto, todos ellos de inversión, y pasar todo integramente a 2005 y por tanto, hacer una operación de crédito en el 2005 superior a la que ha mencionado. Esto hubiera significado que al incrementar tan drásticamente la propuesta de endeudamiento, hubiese sido imprescindible hacer un plan económico-financiero. Recordarán que el año pasado a causa de la incorporación de los créditos de la sociedad Txirrita Maleo a la cuenta

dira Udal Ogasuneko teknikari eta auditoria egiten duten teknikarien arteko eztabaidetan, batzutan, kontrol handia eramatearren, baita Aldundiko udal aholkularitza zerbitzuarekin ere. Horrela, lehen aitatzen zuen moduan, txostenean zuzenketa zenbait azaltzen dira, baina Kutxak jadanik erantzun du esanez aurten ez dela egon desadostasun handirik kobratzea ezinezkoa eta zailtasun handia dutenen inguruan, izan ere, lehen atal horretan desadostasuna ematen baitzen udal kontu-hartzaile eta audigorigileen artean. Ondorioz, frogatu ahal izango duzuen moduan, auditorigile hauen txostenak ez du arazo handiegirik azaleratzen, gaineratu du.

general, también tuvieron que presentar, en aquel caso a Diputación, un plan económico-financiero. Son criterios contables que suelen ser habituales en la discusión entre los técnicos de hacienda municipales con los auditores, incluso en algunas ocasiones con el servicio de asesoramiento municipal de Diputación para un mejor o mayor control. Como comentaba antes, aparecen correcciones al informe provisional porque la Kutxa ya ha contestado, este año no ha habido una discrepancia fuerte que no haya podido ser salvada en lo referente a ingresos de difícil o imposible cobro, donde solía haber una discrepancia entre la intervención municipal y los auditores. Por lo demás, como podrán comprobar es un informe de auditoría que no tiene mayores problemas.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, PP) eta 7 abstentzioz (EA, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, PP) y 7 abstenciones (EA, EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

1. Onartzea 2004rako Aurrekontuen Kontu Orokorra, ondorengo dokumentuak dituela:

1) Udalbatzaren Aurrekontu Arrunta.
2) Euskaltegiren Aurrekontu Arrunta.

A C U E R D A

1.- La aprobación de la Cuenta General de los Presupuestos para 2004, comprensiva de los documentos siguientes:

1) Presupuesto Ordinario de la Corporación.
2) Presupuesto Ordinario del Euskaltegi.

3) Adinekoen Egoitzako Aurrekontu Arrunta.

4) Errenteria Musikaleko Aurrekontu Arrunta.

5) Kirol Patronatuaren Aurrekontu Arrunta.

6) Diruzaintzako kontua.

7) Aurrekontuaren balore independente eta laguntzekoak.

8) Diru-bilketa kontua.

9) Egoeraren balantzea eta Galera eta Irabazien kontua.

3) Presupuesto Ordinario de la Residencia de Ancianos.

4) Presupuesto Ordinario de Errenteria Musical.

5) Presupuesto Ordinario del Patronato de Deportes.

6) Cuenta de Tesorería.

7) Valores Independientes y Auxiliares del Presupuesto (VIAP).

8) Cuenta de Recaudación.

9) Balance de Situación y Cuenta de Pérdidas y Ganancias.

8. Lehendakari Agirre plazako 14/04 E.U.a derrigorrez desjabetzeko espedientea. Erasandako ondare eta eskubideen zerrenda behin-betikotasunez onartzea.

Aurrerakinak.-

Udalbatzak, 2005eko martxoaren 17an eginiko bilkuran onartu zuen Lehendakari Agirre plazako 14/04 E.U.ren garapenarekin erasandako ondare eta eskubideak derrigorrez desjabetzeko espedientea abian jartzea. Baita desjabetze hori dela medio, erasandako jabe eta ondare eta eskubideen zerrenda ere **hasierako izaeran onartzea**.

Akordio hori 20 egunez jendaurrean jarri zen, eta horretarako iragarkia "El Diario Vasco" eta "Berria" egunkarietan 2005eko apirilaren 3an, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2005eko apirilaren 11n eta Udaletxeko iragarki-oholean argitara eman zen.

Era berean, erabaki horren berri eman zitzaion desjabetze horrek

8.- Expediente de expropiación forzosa de la U.I. 14/04: Plaza Lehendakari Agirre. Aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos afectados.

Antecedentes.-

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada con fecha 17 de marzo de 2005, acordó **el inicio del expediente de expropiación** forzosa de los bienes y derechos, afectados por el desarrollo de la U.I. 14/04: Plaza Lehendakari Agirre, así como **aprobar inicialmente** la relación de propietarios y de bienes y derechos afectados por dicha expropiación.

Dicho acuerdo fue sometido a información pública por el plazo de 20 días, mediante inserción de anuncio en los periódicos "El Diario Vasco" y "Berria" de fecha 3 de abril de 2005, en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de fecha 11 de abril de 2005, así como en el Tablón de Anuncios del Ayuntamiento.

Igualmente, se notificó el referido acuerdo a todos los afectados por la

erasandako guztiei.

Jendaurrean egondako garaian, ala nola erasandako jabeekin hitz egiteko epean, ondoko alegazioak egin dituzte idazkari nagusiak eginiko ziurtagirian adierazten denaren arabera:

Erregistro-zk.a: 6.439
Data: 2005eko apirilaren 26ª
Izena: Guillermo Ibarrondo Zamakola, Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vascoren (EAJ/PNV) izenean.

Erregistro-zk.a: 6.808
Data: 2005eko maiatzaren 4a
Izena: Juan Bosco Urbieta Egaña jaunak eta besteek (Inmobiliaria Orereta, S.A.ren akziodunak).

2005eko maiatzaren 10ean, udal arkitekto Enrique Pontek eta udal lege-aholkulari Vicente Castiellak elkarrekin txostena egin zuten alegazioei erantzunez, eta erasandako ondare eta eskubideen zerrenda behin-betikotasunez onartzearen aldeko irizpena eman zuten. Hona hemen alegazioei emaniko erantzunak:

a.- Guillermo Ibarrondo Zamakola jaunak, Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vascoren (EAJ/PNV) izenean, finkaren titulartasunari buruz eginiko alegazioa.

Idatzian bost argudio adierazten

referida expropiación.

Durante el período de exposición pública, así como en el período de citación personal a los propietarios afectados, se han presentado las siguientes alegaciones, según se desprende del certificado emitido por el secretario general:

Nº REGIST.: 6.439
FECHA:26-abril-2005
NOMBRE: Guillermo Ibarrondo Zamakola, en nombre y representación de Eusko Alderdi Jeltzeilea / Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV)

Nº REGIST.: 6.808
FECHA:04-mayo-2005
NOMBRE: Juan Bosco Urbieta Egaña y otros (accionistas de Inmobiliaria Orereta, S.A.)

Con fecha 10 de mayo de 2005, el arquitecto municipal Enrique Ponte y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe conjunto en el que contestan a las alegaciones e informando favorablemente la aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos afectados. Así se contesta a las alegaciones en el siguiente sentido:

a.- Alegación formulada por Guillermo Ibarrondo Zamora, en nombre y representación de Eusko Alderdi Jeltzalea/ Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV), en relación con la titularidad de la finca.

El escrito se basa en cinco

ditu: lehenengo, Eusko Alderdi Jeltzalea/ Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV) alderdia dela desjabetu nahi den ondarearen jabea adierazten du. Horretarako, arrazoi historikoen atzean harreman fiduziaro bat badagoela argudiatzen du, nahiz eta errekonozitzen duen finkaren erregistro-titulartasuna "Inmobiliria Orereta, S.A." konpainiaren izenean dagoela. Alabaina, zehazten du –beste alegaziogileak bezala- kontu hori argitzeko Donostiako 2. Instantziako 1. Auzitegian desjabetu nahi den finkaren jabetza erreklamatuz 121/05 ohiko helegitea jarri duela.

Bigarren, izaera subsidiarioz bide administratiboan ustezko titulartasuna aitortuko ez baliete, baieztatzen du prekarista-izaera duela, eta hori horrela izanik, udalak egin lezakeen balorazioaren aurka azalduko direla.

Ondoren, presazko okupaziorik dekretu bidez ez dela agintzen adierazten du. Hori egia da, izan ere, Udalak, erasandakoen ondare eta eskubide zerrenda behin-betikotasunez onartu ondoren, eskatzeko asmoa baitu. Gainera, alegaziogileak presazko tramiteak aparteko izaera dutela zehazten du. Halaxe da, espedientean behar bezala egiaztatzen den moduan.

Azkenik, zera adierazten du: eraikinaren jabeari dagokion balorazioaren aurka azalduko direla,

argumentaciones. La primera hace referencia a que la Asociación Política Eusko Alderdi Jeltzalea/ Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV) es propietaria del inmueble objeto de expropiación, para ello argumenta que debido a razones históricas subyace una relación fiduciaria, aunque reconoce que la titularidad registral de la finca consta a favor de la compañía mercantil Inmobiliria Orereta, S.A., especificando, lo mismo que el otro alegante, esto es que tiene interpuesta demanda ante el Juzgado de 1ª Instancia nº 2 de San Sebastián en el juicio ordinario 121/05 por el que reclama la finca objeto de expropiación.

En segundo lugar, y con carácter subsidiario para el caso de que no se reconozca en vía administrativa su supuesta titularidad, confirma su carácter de precarista manifestando que como tal en el momento procedimental oportuno se opondrá a la valoración municipal.

Posteriormente, manifiesta que no se ha decretado la urgente ocupación, cosa que es cierta, ya que la misma se solicitará por el ayuntamiento tras la aprobación definitiva de la relación de bienes y derechos afectados. Además, el alegante concreta que los trámites de urgencia tienen carácter excepcional, cosa del todo cierta y que ya está debidamente acreditada en el expediente administrativo.

Por último, manifiesta, por un lado que se opondrá en el momento oportuno a la valoración que

eta bestetik, ez dagoela aurrekontu-kontsignazkorik. Azken hau ez da egia, hain zuzen espedientean udal kontu-hartzaileak 2005eko martxoaren 8an sinaturiko dokumentuan badagoela adierazten delako.

corresponda al dueño del inmueble y por otro que no consta consignación presupuestaria, cosa incierta, ya que suscrito por el Interventor Municipal con fecha 8 de marzo de 2005 consta tal documento en el expediente.

Txostenean alegatutakoari buruz zera diot: alegazioa tramitatu eta hein batean onartzeko. Hots, Eusko Alderdi Jeltzalea/ Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV) alderdi politikoko ordezkaritzat jotzea Ibarrondo jauna. Izan ere, jabetzaren titulartasuna ez baita Jabetza Erregistroko fede publikoaren eraginkortasuna hutsaltzeko laineko balioa duen agiriekin egiaztatu, eta beraz, ez bailiteke alderdi politiko hau finkaren jabetzat jo.

Concluyendo en el informe respecto a lo alegado, que procede admitir la alegación y estimarla tan solo de forma parcial, en el sentido de entender como representante de la Asociación Política Eusko Alderdi Jeltzalea/ Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV) al Sr. Ibarrondo. Ya que la titularidad de la propiedad no ha sido acreditada con ningún documento que tenga validez suficiente para desvirtuar la eficacia de la fe pública del Registro de la Propiedad, no procede entender a ésta Asociación Política como propietaria de la finca.

b.- Juan Bosco Urbieta Egañak, eraikinaren jabetzari buruz "Inmobiliaria ORERETA.S.A." sozietateko akziodunen 51 lagunen izenean eginiko alegazioa.

b.- Alegación formulada por Juan Bosco Urbieta Egaña en nombre y representación de 51 titulares de acciones de la sociedad "Inmobiliaria ORERETA.S.A.", en relación con la propiedad del inmueble.

Idatzian desjabetu beharreko eraikina "Inmobiliaria ORERETA, S.A." sozietatearena dela adierazten du, Jabetza Erregistroan azaltzen den moduan. Era berean, adierazten du sozietate hori ofizioz desegina dagoela 1564/1896 Sozietate Anonimo Legearen berreginiko testuaren 6. Xedapen iragankorrean ezarritakoari jarraiki, nahiz eta likidazioa egin gabe dagoen.

El escrito determina que la propiedad del edificio a expropiar es de la sociedad "Inmobiliaria ORERETA, S.A.", tal y como se refleja en el Registro de la Propiedad Inmobiliaria. Así mismo determina que la referida sociedad está disuelta de oficio en virtud de lo establecido en la disposición transitoria 6ª del texto refundido de la Ley de Sociedades Anónimas

1564/1896 estando pendiente de liquidación.

Alegaziogileek adierazten dutenez, asmoa dute Donostiako Merkataritza Epaitegiari eskatzea Ezohiko Batzar Nagusia ospatzeko dei judiziala egin dezan likidatzaile bat izendatzeko.

Manifiestan los suscribientes la intención de solicitar al Juzgado de lo Mercantil de San Sebastián la convocatoria judicial de la Junta General Extraordinaria a fin de que se nombre un liquidador.

Gainera, alegaziogileek sozietateko akziodunak direnez, uste dute ondare-likidazioaren onuradun bakarrak izango direla, eta beraz, desjabetzearen prezio justuarenak. Hori horrela, eurek interesduntzat jotzeko eskaera egiten dute.

Añaden que siendo los suscribientes accionistas de la sociedad, serán en definitiva los únicos beneficiarios de la liquidación patrimonial y, por tanto, del justiprecio de la expropiación, solicitando al efecto que se les tenga en su condición de interesados.

Era berean, adierazten dute Eusko Alderdi Jeltzalea/ Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV) alderdi politikoak 121/05 ohiko helegitea jarria duela Donostiako 2. Instantziako 1. Auzitegian desjabetu nahi den finkaren jabetzari buruz, eta alegaziogileak (eurek alegia) demandatu modura agertu direla.

De igual forma manifiestan que la Asociación Política Eusko Alderdi Jeltzalea/ Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV) tiene interpuesta demanda ante el Juzgado de 1ª Instancia nº 2 de San Sebastián en el juicio ordinario 121/05 por el que se reclama la finca objeto de expropiación, en el que los alegantes han comparecido como demandados.

Orobat adierazten dute, asmoa dutela presazko prozedura bidez espedientea tramitatzeko moduaren aurka azaltzeko.

Manifiestan, también, que en su momento tienen intención de oponerse a la tramitación del expediente por el procedimiento de urgencia.

Azkenik, balorazioarekin ez daudela ados adierazten dute, eta zehazten dute bere garaian beste balorazio bat aurkeztuko dutela.

Por último manifiestan su oposición a la valoración especificando que en el momento oportuno presentarán la valoración pertinente.

Txostenean alegatutakoari buruz zera diot: azaldutako guztiaren inguruan bakarrik eskatzen dute desjabetzeko

Concluyendo en el informe respecto a lo alegado que, de toda esta exposición tan solo se solicita que

espedientean interesdun gisa kontuan hartzeko, eta hori onartu behar dela uste dut.

se les tenga como interesados en el expediente administrativo de expropiación, cosa que debe ser aceptada.

Horrezaz gain, udal bulego teknikoko Enrique Pontek, 2005eko martxoaren 4an eginiko txostenean, jarduera honen presa ondorengo eran justifikatzen zuen:

Visto, así mismo, que el director de la oficina técnica municipal, Enrique Ponte, en el informe que emitió con anterioridad, el 4 de marzo de 2005, justificó la urgencia de la presente actuación señalando lo siguiente:

- Lehendakari Agirre plazako 14/04 E.U.an aurreikusitako obrak derrigorrezkoak dira herrian aurreikusitako antolamendurako, eta gainera, toki estrategikoan eta egun arte irtenbidea eman gabeko kontua delako, beharrezkoa da presaz jardutea.

- Que el objetivo previsto en la U.I. 14/04: Plaza del Lehendakari Agirre es vital para la ordenación urbanística prevista en este municipio y dada su ubicación en un lugar estratégico y de gran centralidad, hasta el momento no resuelto, hace necesaria y urgente la actuación.

- Helburu politikoentzako baliagarriak izan edo ez, eta esandako obrak egitea presazkoak direla kontuan ez hartuta ere, Nabarmendu behar da HAPOn hirilurrerako aurreikusitako antolamendua gauzatzeko hainbat ekintza kateatuz egin behar direla, eta horretarako beharrezkoa da aldi berean eta koordinatuz exekutatzea.

- Que, independientemente de la utilidad para los fines públicos y de la urgencia de la realización de las obras descritas, debe resaltarse que la ordenación prevista en el PGOU para el suelo urbano pasa por la realización de una serie de actuaciones concatenadas unas a otras y para las cuales es necesaria su ejecución simultánea y coordinada.

- Hori horrela, kontuan hartu behar dira HAPOk horretarako aurreikusten dituen erabakiak. Izan ere, Jarduteko Programaren D dokumentuan, besteak beste, zera jartzen du: urbanizazioa osatzeko eta hirilurrean barne erreformarako egin beharreko eragiketak zein epetan egin behar diren.

- Que en este sentido, debe tenerse en cuenta las determinaciones que al efecto se establecen en el PGOU. Así, en el documento D. Programa de Actuación, se establece, entre otras cuestiones, los plazos a que han de ajustarse las actuaciones previstas para completar la urbanización y

realizar operaciones de reforma interior en suelo urbano.

- Erremterian planteatzen diren beharrei irtenbidea ematearren, HAPOn hirigintza-antolamendu bat proposatzen da, zeinaren garapenak garrantzi gutxixeagoko edo handixeagoko jarduerak egitea eskatzen baduenez ere, gauzatu ahal izateko koordinazio bat eskatzen du edozein gisatan. Inbertsio publiko eta pribatuen artean koordinazio hau eman dadin, eta "TRLS-1976"ren 12.1 artikuluan ezarritakoari so eginez, HAPOk, beste egitasmoen artean, oro har lau urteko bi etapa ipiniak ditu egitasmoaren edukiak gauzatzeko.

- Que a los efectos de dar solución a las necesidades que se plantean en Errenteria, en el PGOU se formula una ordenación urbanística cuya ejecución implica el desarrollo de diversidad de actuaciones de mayor o menor importancia pero que, en cualquier caso, requiere de una coordinación de cara a su ejecución. A los efectos de conseguir esta coordinación entre las actuaciones e inversiones públicas y privadas y atendiendo a lo establecido en el artículo 12.1 del TRLS-1976 en su artículo 12.1, el PGOU contiene, entre otras determinaciones, y con carácter general, una programación en dos etapas de cuatro años para el desarrollo de su contenido.

- Puntu hauek jasotzen dituen Jarduera-programak, RPren 41. artikuluan aurreikusten denaren arabera, ondoko puntuak jasotzen ditu:

- Que el documento que contiene estos aspectos es el Programa de Actuación en el que, de conformidad con las previsiones contenidas en el artículo 41 del RP, quedan recogidas las siguientes cuestiones:

1. Lurralde osoan epe luzera garatu beharreko helburuak, jarraibideak eta estrategiak.

1. Los objetivos, directrices y estrategia de su desarrollo a largo plazo para todo el territorio comprendido en su ámbito.

2. Sistema orokorren inguruan eginiko aurreikuspen zehatzak.

2. Las previsiones específicas concernientes a la realización de los sistemas generales.

3. Laurteko bi etapa horietan urbanizatu daitezkeen lekuak.

3. Las dos etapas cuatrienales en que han de desarrollarse las determinaciones en Suelo Urbanizable.

4. Aurreikusitako jarduerak zein epetan egingo diren, hots, hirilurraren urbanizazioa osatzeko edo lurzoru mota hauetan barne erreformako ekintzak egiteko.

4. Los plazos a que han de ajustarse las actuaciones previstas, en su caso, para completar la urbanización en Suelo Urbano o para realizar operaciones de reforma interior en este tipo de suelo.

- Tokatzen zaion taulan (III.03 atalean) frogatzen da 14/04 E.U.ri adskribitutako jarduera zein den, eta horren arabera, Lehendakari Agirre plazari lehenengo laurtekoa dagokio.

- Que en la tabla correspondiente (apartado III.03) se comprueba, concretamente, la adscripción de la actuación correspondiente a la U.I. 14/04: Plaza del Lehendakari Agirre al Primer Cuatrienio.

Hirigintza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Ondokoak mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) argitu duenez fiskaltzari jakinarazi beharra higiezinaren jabea nor den jakiteko helegite bat tarteratuta dagoelako da.

* Interviene el Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclarando que lo de la comunicación a la fiscalía, evidentemente es porque hay interpuesta una acción judicial para resolver quien es el propietario del inmueble.

* Maestro jaunak (EB-IU) adierazi duenez idazkariak irakurritako azalpenaren ostean denek badakite zein den kontua eta nahaspila. Bera kide den alderdia ala nola bera ere bat datoz desjabetzeko espediente honetan, espedienteak berak dioen bezala, funtsezkoa baita Udalak aurreikusitako hirigintza-antolamendurako. Dagoen tokian dagoelako, erdi aldean alegia, uste du irtenbidea eman behar zaiola eta

* Interviene el Sr. Maestro (EB-IU) manifestando que, tras la explicación leída por el Secretario todos saben de qué se trata y cual es su intríngulis. Tanto su Grupo como él están de acuerdo con este expediente de expropiación, que como el propio expediente dice, es vital para la ordenación urbanística prevista por el Ayuntamiento. Dada su ubicación estratégica y de gran centralidad hay que resolverlo y se hace necesaria y urgente su

horretarako derrigorrezkoa da Udalak esku hartzea Plan Orokorrak dioen moduan. Era berean, Udalak, batez ere Alkatetzak, burutuko dituen negoziazio guztien alde egingo dute, espedienteari irtenbidea aurkitzeko jabeekin zein prekaristekin burutzen ari diren negoziazioetaz ari da. Barkamena eskatzen du prekarista hitza esan duelako, baina horrelaxe azaltzen da dokumentuetan, gaineratu du. Bestalde, uste du saiatzen ari direla gai honetan adostasun puntuak eta kontsentsua aurkitzen. Eta amaitzeko, alderdi politikoei, eta batez ere, EAJri, nahiz eta badakien zaila dela, espediente honetan trabarik ez ipintzeko eskatzen die. Hori esaten du kontuan izanik EAJk alegazio bat egin duelako Eusko Jaurlaritzaren Lurralde Ordenazioko Kontseilaritzan Udal honek gai hori presaz okupatzeko gisan tramitatu behar duelako, hots, esan nahi die sail horretan ez jartzeko eragozpen handiegirik jakinik departamentu horrek esaten duena –presaz okupatu beharrekoa- erabakiorra izango dela, eta itxaroteko espedienteari lehenbailehen irtenbidea aurkitu arte. Hauxe eskatzen dio EAJri, nahiz eta badakien borondate handia eskatzen ari dela –euren arteko arazoak ere ebatzi behar dituztelako-, baina herriaren onagatik egiteko.

actuación tal y como establece el Plan General. Van a apoyar también cuantas negociaciones se lleven por parte de este Ayuntamiento, desde Alcaldía fundamentalmente. Se refiere a negociaciones que se lleven a cabo tanto con los propietarios como con el precarista para resolver el expediente, y pide perdón por utilizar la palabra precarista pero es la que aparece en los documentos, y esto, intentando siempre buscar puntos de encuentro y de consenso para resolver el asunto. Para terminar, va a pedir a los Grupos Políticos y en especial al PNV, aunque sabe que es difícil, que no ponga obstáculos en este expediente. Sobre todo, teniendo en cuenta que ha puesto una alegación referente a la urgente ocupación que va a tramitar este Ayuntamiento en la Consejería de Ordenación del Territorio del Gobierno Vasco, que no ponga muchas pegas en ese departamento sabiendo que es determinante que el mismo diga que efectivamente es de urgente ocupación y esperar que el expediente se resuelva a la mayor brevedad posible. Pediría esto al PNV, sabe que es un acto de mucha voluntariedad pues también tienen que resolver sus problemas, pero que lo hagan por el bien del Pueblo.

* Peralta andreak (PP) adierazi duenez euren alderdiak batzordeetan bozkatu duen modu berean bozkatuko du orain ere, hau da, aurka. Berak ez du argi, nahiz eta horrek ez duen esan nahi plaza eraberritzea edo Plan Orokorra

* Interviene la Sra. Peralta (PP) manifestando que, su Grupo va a mantener lo que ha venido votando en las Comisiones, por tanto votarán en contra. No lo tiene claro, y esto no quiere decir que no crean que sea urgente la rehabilitación de la

egokitzea ez dutela presazkoa jotzen. Bere ustez, gaia nahasia da, eta nahasketa horretan zeintzuk diren jabeak argi ez dagonez aurka bozkatuko dute. Eta horrela jarduten dute, ez plaza eraberritzea beharrezkotzat jotzen ez dutelako, hainbeste urte egon bada geldirik, orain hain presazkoa ez dela uste dutelako baizik.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi duenez, aldez aurretik hitz egin dutenek egindako aipamenak direla eta, desjabetzeko espedienteari dagokionean berresten dituzte gai horri buruz martxoaren 17ko osoko bilkuran esandakoak. Hori horrela, EBko ordezkariari aitatu nahi dio Udalean bakarrik Udalari dagozkion gauzetan jardun dezaketela, eta hemen ez dutela trabarik ipiniko, baina era berean ez dute Maestro jaunak (EB-IU) aitatutakoa eroango, izan ere, eurei dagokienaz bakarrik egin baitaitezke kargu. Erasandako ondareen eta eskubideak onartzeari dagokionez, berriz, uste dute –halaxe eskatu zuten martxoko udalbatzarrean, higiezinaren jabetzari buruz prozedura judizial bat jarrita dagoelako, Udalak ere badu horren berri- prozedura hau gelditu egin beharko litzakeela. Eta hori ez atzeratzeko edo trabak ipintzeko, baizik eta Udalaren ikuspuntutik ahalik eta bermerik handiena eskaintzeko. Eta aldi berean, Epaitegiak jabetzaren titularra nor den argitzen duen unean, hori edozein dela ere, titular horrek dagozkion eskubide eta obligazioak eduki ditzan. Nabarmentzen du bere

plaza, ni la adecuación del Plan General, pero todavía el tema está confuso y ante esta confusión, en la que no se sabe si son unos u otros los propietarios, votarán en contra. Y no lo hacen por la rehabilitación de la plaza, que la consideran necesaria, sino que si ha estado ahí tantos años, no creen que sea tan urgente.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que por las alusiones realizadas por los portavoces que le han precedido, quiere comentar que en lo relativo al expediente de expropiación se ratifican en las manifestaciones vertidas al respecto en el Pleno del 17 de marzo. Comentar al portavoz de IU, que el PNV, en el Ayuntamiento, únicamente puede actuar en lo referente al Ayuntamiento, que no van a obstaculizar nada, pero tampoco van a trasladar lo que el Sr. Maestro (EB-IU) ha comentado, solo se pueden hacer cargo de lo que les compete. En relación a la aprobación de bienes y derechos afectados, entienden y así lo solicitaron en este Pleno, puesto que hay un procedimiento judicial en cuanto a la propiedad del inmueble y asi es conocido por el Ayuntamiento, entienden que debiera paralizarse el presente procedimiento. No con ánimo de dilatar ni obstaculizar, sino únicamente, en aras de aportar desde el punto de vista municipal, la mayor garantía posible al expediente que les ocupa. Y en el momento que el Juzgado aclare quién es el titular de la propiedad, sea quien fuere, ese titular pueda ostentar

alderdiaren ustez berak esan duen moduan jardunez gero berme gehiago eskainiko litzatekeela prozedura honi.

todos los derechos y obligaciones que le sean inherentes. Recalca que su Grupo entiende que es un hecho que dota al presente procedimiento de una mayor garantía.

* Oiarbide jaunak (EA) adierazi duenez aurreko osoko bilkura batean izan zuten presazko espediente hau eztabaidatzeko eta euren iritzia azaltzeko modua, eta orain ez dute errepikatuko. Hori horrela, orain EAJko eledunak eginiko proposamena Udalbatzaren kontsiderazioopean jartzearen aldekoak dira, eta horrela egingo balitz, alde bozkatuko zuketen. Aitzitik, Hirigintza batzordeak nork dituen eskubideak eta nork ez proposamenari buruz emaniko irizpenari dagokionean, ez dute alde bateko edo besteko jarrera hartzeko lain argudiorik ikusten, eta ondorioz, abstenitu egingo dira.

* Interviene el Sr. Oiarbide (EA) manifestando que ya tuvieron en un Pleno anterior, ocasión de discutir o mostrar su opinión del carácter de urgencia de este expediente y no van a redundar en ello. En este sentido, sí plantean que se someta a la consideración del Pleno la propuesta realizada por la portavoz del PNV en cuyo caso votarían a favor de la misma. Y en cuanto a la propuesta dictaminada por la Comisión, en cuanto a quién tiene derechos o quien no los tiene, están en unas circunstancias que no les permiten posicionarse en un sentido o en otro y en esa línea se abstendrían.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, jakina den moduan EAJko ordezkariak eginiko proposamena bozkatzeko jarriko du, alabaina prozesua berriro hastea eraginkortasunen bat izan badu, hori batzuk zein besteak mugitu direla da. Gutxienez, dio, EAKko ordezkariekin –ez daki Inmobiliaria Orereetakoekin hainbeste izan diren- elkarrizketa asko izan ditu eta beti istorio berari bueltak ematen aritu dira, hau da, "uste dugu etxearen jabetza-ziurtagiriak lortu ahal izango ditugula, etab.". Hau une ezberdinetan eta sistema diferenteekin, baina kontua da Udalbatzak derrigorrez desjabetzeko

* El Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que, evidentemente, someterá a votación la propuesta de la representante del PNV, pero precisamente si alguna virtualidad ha tenido el reiniciar el procedimiento es que unos y otros se han movido. Al menos con los representantes del PNV, no sabe si tanto con los de Inmobiliaria Orereta, se han mantenido muchas conversaciones y siempre se ha estado dando vueltas a la misma historia, "creemos que podremos conseguir la certificación de propiedad del inmueble, etc.", esto en distintos momentos y por distintos sistemas, pero la realidad

espedientea abian jarri ez duen bitartean, EAJ ez dela joan jabetza errekonozitu diezaiokeen –etxe honek uste duen- toki bakarrera. Eta berriro dio: bera ez dela ari jabetza EAJri dagokiola esaten, gehienez ere, errekonozitu ziezaioketela esaten du. Izan ere, derrigorrez desjabetzeko espedientean EAJ prekaristatzat jotzen baita, ez jabetzat, eta Sociedad Inmobiliaria Orereta, berriz, ondarearen jabea. Alabaina, bere ustez, arazo bat dago. Hots, sozietate hau desegina dagoenez, ez da Udalaren solaskidea. Sozietatea berpiztu litekeela? Horixe baietz, dio, baina bazkideek, prozesua hasi ez den bitartean, ez dira ezertarako mugitu; ez dute inolako urratsik eman Sociedad Inmobiliaria Orereta berpizteko, gaineratu du. Horrela, prozesua abian jarri
genuenean, pertsona zenbait abokatu batekin aurkeztu eta akziodunak zirela esan zuten, eta sozietatea berpiztu behar zutela. Hori egiten dutenean eta sozietatearen ondareen (berak dakien heinean Lehendakari Agirre plazako eraikina da) likidatzaile bat izendatzen dutenean, Udalak solaskide bat izango du balio justua eztabaidatzeko eta baita gainontzeko guztia egiteko ere, esan du. Bien bitartean, uste du, espedienteak batzuk zein besteak mugitzeko birtualtasuna izan duela, hots, jabetza-eskubidea dutela uste dutenak eta jabetza-eskubidea dutela ziurtatzen dutenak, izan ere, erregistroan errekonozituta baitute, ez pertsona fisikoek, baina bai sozietateak. Gainera, birtualtasun

es que mientras la Corporación no ha reiniciado el expediente de expropiación forzosa, el PNV no ha acudido al único sitio que desde esta casa se entiende que, en todo caso, le podría reconocer esa propiedad, insiste en que no está diciendo que le corresponda la propiedad al PNV, dice que en todo caso se la podrían reconocer. De hecho, en el expediente de expropiación forzosa al PNV se le reconoce como precarista, no como propietario, y a la Sociedad Inmobiliaria Orereta como propietaria del bien, con el problema de que esta Sociedad no es interlocutora con el Ayuntamiento porque está disuelta. ¿Se puede reactivar la Sociedad?, claro que se puede reactivar, pero también ha ocurrido que los socios, mientras no se ha iniciado el procedimiento, no se han movido, no han dado ningún paso para reactivar la Sociedad Inmobiliaria Orereta. Cuando se inicia el procedimiento, una serie de personas representadas por un letrado, se presentan y dicen que son accionistas y que van a reactivar la Sociedad. Cuando lo hagan y nombren a un liquidador de los bienes de la Sociedad, que él sepa el único bien es el edificio de la Plaza Lehendakari Agirre, el Ayuntamiento tendrá un interlocutor para discutir el justiprecio y absolutamente todo lo demás. Mientras tanto no lo tiene, e insiste en que el expediente ha tenido virtualidad de hacerles mover a unos y a otros, a quienes creen que tienen derecho a la propiedad y a los que aseguran que tienen

horri ongi etorria deritzo. Hortik aurrera, dio, jarrera ezberdinak entzungo ditu, baina Gobernu Taldeak gutxienez sekula ez du izan ondarea harrapatzera joateko asmorik, aitzitik, akordioetara heltzeko borondatea izan du beti. Horrela, batzuentzat akordio horiek urriegiak dira, baina beharbada –dio- gaurko akordio urriegi horiek bihar ez dira akordio ere izango, hain zuzen izenpetu gabeko akordio bat dagoenez, errentagatiko kalte-ordain bat izan litekeelako. Hori egin litekeen kontua da, baina finkaren balio justutik kendu beharrekoa izango litzateke, nabarmendu du. Baina hori bakarrik, eta hori PPko eledunari esaten dio, izan ere, gaur gaurkoz, espediente honetan ez baitago jasoa. Espedientean hasiera izaerako onarpena berretsi egiten dela esaten da, non ondareari balorazio librea egiten baitzaio, eta horrekin alegatu duten bi aldeak ez daude ados. Bere esanetan, hori oso normala da edozein motatako desjabetze-espedientetan; berak ez du ezagutzen bakar bat ere administrazioak jartzen duen lehenengo balio justuarekin ados gelditzen denik. Besterik dira, dio, desjabetzeko espedientea hasi aurretik erdiesten diren akordio guztiak. Bakoitzak nahi duena bozka dezake, baina ez zela presazkoa esateko, ba, bakoitzak jakingo du zertan oinarritu, baina esan behar du ez zela presazkoa 1992an, Arau Subsidiarioak onartu genituenean, eta ordenaziotik kanpo utzi eta espedientea abian jarri genuenean, izan ere, orduan juez baten aginduz geratua izan baitzen, non Udalak

derecho a la propiedad y además registralmente lo tienen reconocido, no las personas físicas, pero sí la sociedad y además. Cree que ha tenido esa virtualidad y además, bienvenida sea esa virtualidad. A partir de allí, escucha diferentes posicionamientos que cada uno es muy libre de tenerlos, pero el Equipo de Gobierno al menos, nunca ha tenido la intención de ir a una expoliación del bien, sino que siempre ha tenido la voluntad de llegar a acuerdos. Para algunos esos acuerdos resultan insuficientes, pero a lo mejor, los acuerdos insuficientes de hoy, mañana puede ser ningún acuerdo, porque correspondería una indemnización por un arriendo, no suscrito, pero existente. Cabría eso, pero sería a deducir del justiprecio general de la finca, pero eso, y esto lo dice a la portavoz del PP, a día de hoy, en este expediente no está establecido, lo que se dice en el mismo es que se ratifica el de la aprobación inicial, donde se le da una valoración al bien, con la cual las dos partes que alegan no se muestran de acuerdo. Esto es absolutamente normal en cualquier expediente de expropiación, no ha conocido ninguno en el que a la primera el expropiado esté de acuerdo con el justiprecio que le pone la administración, otra cosa diferente son todos los acuerdos a los que se haya llegado previamente a dar inicio al expediente de expropiación. Cada uno es muy libre de votar lo que quiera, pero para decir que no es urgente se amparará donde se quiera amparar, pero las cosas que no eran urgentes

jabetza errekonozitzen baitzion EAJri eta Sociedad Inmobiliaria Orereretaren Administrazio Kontseiluari. Alabaina, juezak kontseilua aukeratzeko modua ez zela zilegia aitortu zuen, eta ondorioz, ez ziren zilegiak hark har zitzakeen akordioak ere. Horregatik, bere iritziz, arrazoizkoa dirudi, orduan espedientean berehala okupatzea eskatzen bazen, 13 urte geroago askozaz presa handia izatea. Horrezaz gain, hirigintzari buruzkoak baino arrazoi gehiago daude, osoko bilkura honetan esango ez dituenak, izan ere, Hirigintza batzordean aitatu besterik ez bazituen egin ere, asko haserraraz zituen Udalbatzako lagun zenbait, eta berak ez du inor haserrarazteko asmorik. Edonola izanda ere, dio, denek badakite duela 100 urte eraikitako eraikinak ez dituela iriskortasunari, etab.rri buruzko arau bakar bat ere betetzen. Berak uler ditzake kasu zenbaitetan kezkatu egon daitezkeela, baina ez liratekeela egon beharko uste du, izan ere, azkenean negoziazioak ematen badira, horien emaitzak Udalbatzak onartu beharko dituelako eta orduan izango litzatekeelako indemnizazio-akordioen aurka azaltzeko unea. Bere ustez, hau zen PPko ordezkaria gehien kezkatzen zuen afera. Horregatik, berriro errepikatzen du gai honen bozketa juezaren ebazpena atera arte bertan behera uzteko aukera bozkatzeko jarriko duela, baina aurreratzen du alderdi Sozialistak aurka bozkatuko duela, hain zuzen prozesu hori duela 5, 6 edo 12 urte has zitekeelako, eta ez zelako hasi, eta bakoitzak

en el año 1992, cuando se aprobaron las Normas Subsidiarias, en las que ya se dejaba fuera de ordenación y se inició el expediente, que fue paralizado por orden judicial porque el Ayuntamiento estaba reconociendo la propiedad al PNV y a la Sociedad Inmobiliaria Orereta con un Consejo de Administración que el propio Juez declaró ilegítimo en cuanto a la forma de elegirlo y por tanto en cuanto a los acuerdos que podía adoptar, parece razonable que, si entonces ya se pedía la urgente ocupación en el expediente, 13 años más tarde sea mucho más urgente. Hay además otras razones más que las urbanísticas que no va a decir en el Pleno porque las mencionó en la Comisión de Urbanismo y enfadaron mucho a determinados compañeros de Corporación y no está en su ánimo enfadar a nadie, pero todos son conscientes de que se trata de un edificio construido hace 100 años que no cumple con ninguna de las medidas de accesibilidad, etc., etc. Entiende que en algunos casos hay temores que a día de hoy no debieran tenerse porque, en todo caso, si al final hay negociaciones, el resultado de las mismas las aprobará el Pleno y ese sería el momento oportuno para oponerse a los acuerdos indemnizatorios. Le parece que esto es lo que más le preocupaba a la representante del PP. Por lo demás, repite que someterá a votación que este asunto quede paralizado hasta que se produzca resolución judicial, pero adelanta que el Partido Socialista votará en contra porque ese procedimiento se podía haber empezado tranquilamente

bere argudioak eta betebeharrak dituelako.

hace 5, 6 o 12 años, no se inició, y cada uno tiene sus argumentos y sus obligaciones.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Alkateak Peña andreak (EAJ/PNV) eginiko proposamena bozkatzeko jarri du, hots, den epai judizial baten bidez ondarearen titularra nor den argi arte, prozedura bertan behera uzteko.

Sometida a votación la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) en el sentido de paralizar el presente procedimiento hasta que por resolución judicial se aclare quien es el titular de la propiedad.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 12 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU), 7 aldeko (EA, EAJ/PNV) eta 2 abstentzioz (PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 12 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU) 7 votos a favor (EA, EAJ/PNV) y 2 abstenciones (PP),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Atzera botatzea Peña andreak (EAJ/PNV) ondarearen titularra epai judizial baten bidez nor den argi arte prozedura bertan behera uzteko eskaera.

Desestimar la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) en el sentido de paralizar el presente procedimiento hasta que por resolución judicial se aclare quien es el titular de la propiedad.

Jarraian.

Seguidamente.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU), aurkako 5 (PP, EAJ/PNV) eta 4 abstentzioz (EA),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 12 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU), 5 votos en contra (PP, EAJ/PNV) y 4 abstenciones (EA)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Tramitatzea jendaurrean egondako garaian eginiko alegazio guztiak.

1. **Admitir a trámite** todas las alegaciones producidas durante el período de exposición pública.

2. Onartzea Juan Bosco Urbieta Egaña jaunak, "Inmobiliaria ORERETA.S.A." sozietatearen 51 akziodunen izenean, eginiko alegazioa akordio honen azalpen zatian adierazitako arrazoiengatik, eta beraz, kontuan edukitzea interesdun gisan desjabetzeko espedientean.

*3. **Hein batean onartzea Guillermo Ibarrondo Zamorak aurkezturiko alegazioa, Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vascoren (EAJ/PNV) izenean egina,** akordio honen azalpen zatian adierazitako arrazoiengatik, eta beraz, Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vascoko (EAJ/PNV) Ibarrondo jauna jotzea ordezko gisa, izan ere jabetzaren titularrak direla ez baitute egiaztatu Erregistroan eraginkortasuna hutsaltzeko laineko balioa duen agiriekin, eta ondorioz, ez litekeelako alderdi politiko hau finkaren jabetzat jo.*

*4. **Onartzea** ondare eta eskubideen jabe direnen behin-betiko zerrenda, hots, Lehendakari Agirre plazako 14/04 EUan aurreikusitako obrak egiterakoan erasango direnak. Espedientean adierazten direnak eta hasiera izaeran onartu ziren berak.*

*5. **Eskatzea** Eusko Jaurlaritzaren Lurralde Antolaketako*

2. **Estimar la alegación presentada por Juan Bosco Urbieta Egaña en nombre y representación de 51 titulares de acciones de la sociedad "Inmobiliaria ORERETA.S.A."**, por los motivos expresados en la parte expositiva del presente acuerdo y, por tanto, tenerles como interesados en el expediente administrativo de la expropiación.

*3. **Estimar parcialmente la alegación presentada por Guillermo Ibarrondo Zamora, en nombre y representación de Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV)**, por los motivos expresados en la parte expositiva del presente acuerdo y, por tanto, entender como representante de la Asociación Política Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV) al Sr. Ibarrondo. Ya que la titularidad de la propiedad no ha sido acreditada con ningún documento que tenga validez suficiente para desvirtuar la eficacia de la fe pública del Registro de la Propiedad, no procede entender a ésta Asociación Política como propietaria de la finca.*

*4. **Aprobar la relación definitiva** de propietarios, bienes y derechos afectados por la ejecución de las obras previstas en la UI 14/04: Plaza del Lehendakari Agirre, según relación que se adjunta como anexo en el expediente y que es la misma que la de la aprobación inicial.*

*5. **Solicitar** al Consejero de Ordenación del Territorio y Medio*

eta Ingurumen Saileko kontseilariari aitor ditzan berehala okupatzeko modukoak desjabetzeak erasandako ondare eta eskubideak.

Ambiente del Gobierno Vasco, la declaración de la urgente ocupación de los bienes y derechos afectados por la expropiación.

6. Jakinaraztea akordio hau alegaziogile guztiei eta desjabetzeak erasandako gainontzeko jabe eta erasandakoei.

6. **Notificar** el presente acuerdo a todos los alegantes así como a los demás propietarios y afectados por la expropiación.

7. Erabaki honen berri ematea Gipuzkoako Lurralde Auzitegiko Fiskaltzari.

7. **Comunicar** el presente acuerdo a la Fiscalía de la Audiencia Provincial de Gipuzkoa.

9. Proposamena: Errenteriako kale, auzo, biribilgune, etorbide, pasabide, parke, plaza eta zumardien izenak onartzeko.

9.- Propuesta de aprobación de la lista de denominación de calles, barrios, glorietas, avenidas, pasajes, parques, plazas y alamedas de la villa de Errenteria.

Aurrerakinak.-

Udalbatzak 1997ko martxoaren 18an eginiko ezohiko bilkuran onartu zuen "Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera Normalizatu eta Sustatzeko Udal Ordenantza".

Geroago, 2003ko martxoaren 28an eginiko osoko bilkuran onartu zuen Errenteriako kaleen euskarazko izenak.

2004ko urtarrilaren 30ean emaniko alkatetza-dekretu baten bidez onartu zituen herriko kaleen euskarazko eta gaztelaniazko izenak.

2005eko maiatzaren 11n, Euskara batzordeak gaiari buruzko irizpena eman zuen.

Antecedentes.-

El pleno de la corporación, en sesión extraordinaria de fecha 18 de marzo de 1997, aprobó la "Ordenanza Municipal para la Normalización y Fomento del Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Rentería"

Posteriormente, el pleno en sesión de fecha 28 de marzo de 2003 adoptó acuerdo de aprobar la lista de la denominación en euskera de las calles de esta Villa de Errenteria

El decreto de alcaldía de fecha 30 de enero de 2004 aprueba la denominación de las calles de la Villa en euskera y castellano.

Con fecha 11 de mayo de 2005, la comisión informativa de euskera emitió dictamen al respecto.

2005eko maiatzaren 12an, idazkari nagusiak gaiari buruzko txostena egin zuen.

Con fecha 12 de mayo de 2005, el Secretario General emitió informe jurídico al respecto.

2005eko apirilaren 5ean, udal bulego teknikoko zuzendari Enrique Pontek eginiko txostena ikusi dute.

Visto el informe del director de la oficina técnica municipal Enrique Ponte, de fecha 5 de abril de 2005.

Zuzenbide oinarriak.-

Legislación aplicable.-

"Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera Normalizatu eta Sustatzeko Udal Ordenantza" (12-c eta 15. artikuluak).

"Ordenanza Municipal para la Normalización y Fomento del Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Rentería" (Art. 12-c y Art. 15)

Une horretan, 9:45 zirela, Alkateak 10 minutuko etena egiteko baimena eman du.

En este momento, siendo las 9:45 el Alcalde autoriza un receso de 10 minutos.

Bilkurari berriro hasiera eman diote 9:55 zirela.

Reanudada la sesión a las 9:55

Eta Hirigintza batzordeko proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Ondokoak mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez etenaldia Errenteriako kale, auzo, biribilgune, etorbide, pasabide, parke, plaza eta zumardien izenak, onarzeko –espero du aho batez-xedearekin egin dela. Horrela, proposamenean azaltzen den zerrendari Fanderian maiatzaren 31n inauguratuko den parke berriaren izena gehitzea proposatzen du, hain zuzen gaztelerezko "Parque por la paz" izenari dagokion euskarazko

* Interviene el Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que el receso se ha producido porque se va a aprobar, y espera que sea por unanimidad, la denominación de calles, barrios, glorietas, avenidas, pasajes, parques, plazas y alamedas de la Villa de Errenteria, y propone que se incorpore a la relación que se somete a votación, la denominación del nuevo parque que se inaugurará el día 31 de mayo en el barrio de La Fandería, con la

itzupena eginda, alegia, "Bakearen aldeko parkea".

denominación de "Parque por la paz", lógicamente con su correspondiente traducción al euskera.

* Carcedo jaunak (EA) adierazi duenez bi hitz bakarrik esango ditu zoriontzeko. Bere ustez, berri on bat da, izan ere, batzuk behintzat aspaldidanik ibili direlako une honetara iristeko nahiarekin. Bere iritziz, azkenean, borondate berri batekin topo egin dute, eta badirudi aho batez onartuko dela. Zalantzarik gabe erabaki hau berri ona da euskararen sustapenerako eta normalizaziorako. Eurek gustura onartuko dute, eta itxaroten dute aurrerantzean ere gauza hauek adosteko borondatea izatea.

* Interviene en euskera el Sr. Carcedo (EA) manifestando que solamente va a decir dos palabras para felicitarse. A su juicio es una buena noticia porque sobre todo algunos han estado trabajando con el deseo que llegara este momento. A su entender al final se han topado con una nueva voluntad, y eso ha hecho que al final lo vayan a aprobar por unanimidad. Añade que este acuerdo sin ningún genero de dudas es bueno para la promoción y normalización del euskara. Lo van a aprobar gustosamente, y esperan que en adelante haya voluntad para acordar este tipo de cosas.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Buen jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), bozkatzeko zeukaten zerrendari Fanderian maiatzaren 31n onartu asmo duten parke berriari "**Bakearen aldeko parkea**" izena ipintzeko proposamena egin du.

Incluída la propuesta del Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) de incorporar a la relación que se somete a votación, la denominación de "**Parque por la paz**" para el nuevo parque que se va a inaugurar el próximo 31 de mayo en el Barrio de La Fanderia.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. **Onartzea** Errenteriako kale, auzo, biribilgune, etorbide, pasabide, parke, plaza eta zumardien izenak. Hots, espedientean I. eranskin gisa

1.- **Aprobar** la lista de **denominación** de calles, barrios, glorietas, avenidas, pasajes, parques, plazas y alamedas de la

jasota daudenak.

2. **Indarrik gabe uztea** 2003-03-28ko Udalbatzaren erabakia eta 2004-01-30eko alkatetza-akordioa. Baita aurreko atalean aitatzen diren izenak kontraesaten duten beste edozein udal ebazpen ere.

3. Ondoren ezagutzera ematen diren biribilguneei ondoko izenak **ipintzea**:

- Oraingo *Galizia Biribilguneari (Renfe)*: ***Gaztela-Mantxa biribilgunea / Glorieta Castilla-La Mancha***

Iztietako 15 Areako Biribilguneari: ***Galizia biribilgunea / Glorieta Galicia.***

4. Fanderiako parke berriari "**Bakearen aldeko parkea** / **Parque por la paz**" izena jartzea.

Villa de Errenteria que consta como ANEXO I en el expediente.

2.- **Dejar sin efecto** el acuerdo plenario de fecha 28/03/2003 y el Decreto de Alcaldía de fecha 30/01/2004 y cualquier otra resolución municipal que contradiga las denominaciones referidas en el apartado anterior.

3.- **Asignar** a las glorietas que a continuación se señalan con la siguiente denominación:

- Actual *Glorieta Galicia (Renfe)*: ***Gaztela-Mantxa biribilgunea / Glorieta Castilla-La Mancha***

- *Glorieta del Area 15: Iztieta:* ***Galizia biribilgunea / Glorieta Galicia.***

4.- **Asignar** la denominación de "**Bakearen aldeko parkea** / **Parque por la paz**" al nuevo parque del Barrio de La Fanderia.

10. Galderak eta eskariak.

Ondoko galderak egin dituzte:

* Carcedo jaunak (EA) aspalditxotik erabakitze dagoen kontu batez galdetu du, hots, liburutegi publikoetan dokumentuak balitzeagatik ordaindu beharreko kanonaz. Bere esanetan, kontu hau osoko bilkura ekarri beharrekoa zen, baina ez zuten ekarri Kultura batzordetik pasa behar zelako. Eurek euren jarrera adierazi zuten Kultura batzordean, eta orduan, aurreko

10.- Ruegos y Preguntas

Se producen las siguentes preguntas:

* El Sr. Carcedo (EA) pregunta sobre un tema pendiente que desde hace meses. Se trata de un canon sobre el pago de documentos por su utilización en bibliotecas públicas. Es un tema que en un principio se iba a traer a Pleno, no se hizo así para que pasara por la Comisión de Cultura, se posicionaron en la misma, se perdió en el Pleno anterior, en este tampoco ha

osoko bilkurara ez zen ekarri, honetara ere ez, orduan jakin nahi du ea gai horri buruzko jarrerarik hartuko duten.

aparecido y quería saber si se van a posicionar sobre ello.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez Kulturako gai baldin bada han aztertuko dutela, eta jakina, osoko bilkurako gai bat bada, hona ekarriko dutela.

* El Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que si es un asunto de Cultura lo revisarán desde allí y, evidentemente, si es un asunto de Pleno se traerá al Pleno.

* Carcedo jaunak (EA) adierazi duenea kontu hau pasa den hilean Merino jaunarekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aitatu zuen, eta honek Kultura teknikariarekin hitz egingo zuela esan zion, eta galdetzen zuen ea badakiten osoko bilkuran aztertuko den.

* El Sr. Carcedo (EA) señala que el mes pasado comentó este asunto al Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) quien le dijo que se lo iba a comentar al Técnico de Cultura y simplemente pregunta si saben ya si se tiene que tratar en Pleno.

Jarraian.

Seguidamente.

* Jendartean zegoen pertsona bat, Aukera plataformaren izenean, idatzi bat irakurtzen hasi da.

* Una persona del público en nombre de la plataforma Aukera comienza a dar lectura en euskera a un escrito.

* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez dio laga eta Galdera-eskaeren puntuan daudela jakinarazi dio. Jarraian, Alkateari galderaren batu edo eskari bat egin nahi badute, egiteko esan dio. Hau afera argitzeko esan dio, izan ere, ez bada galdera edo eskaria, berak ez du ezer aurka egingo nahi duena irakur dezan eragozteko, baina aldez aurretik osoko bilkura amaitutzat

* El Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) interrumpe a la persona del público señalándole que están en un punto que es Ruegos y Preguntas, y le pregunta si quiere formular una pregunta al Alcalde o realizar un ruego, si es así hágalo. Le dice esto como aclaración, porque si no se trata de un ruego o pregunta, personalmente no se va a oponer a que lea lo que crea conveniente,

emango luke, alabaina ziurtatu dio ez dela bertatik mugituko idatzia irakurtzen duen bitartean. Galdera edo eskaria den argitzeko eskatu dio.

* Jendarteko pertsona horrek bost puntuko eskari bat dela erantzun dio.

* Jarraian, pertsona horrek euskaraz ondoko idatzia irakurri du: "Bakea, demokrazia, konponbidea, guztien ahotan dabilen egun hauetan, herri honen azken urteetan egunik beltzenak dira bigarren urteurrena betetzear gaude. 2003ko maiatzaren 25ean espainiar Estatuak herri honen eskubide zibil eta politikoen aurka beste urrats bat gehiago eman zuen, milaka herritarren borondatea alboratuz. Bi urte hauetan espainiar eta frantziar estatuek bere etorkizuna libreki erabakitzeko ahalmena besterik eskatzen ez duen herri zahar honi modu desberdinetan ukatzen zaio. Baina urte hauek hainbat gauza oso agirian utzi dituzte, eta ezkertiar eta abertzaleok urtetan aldarrikatu dugun bezala, herri honen eskubideen aitorpenetik eta euskal herritarron borondatearen errespetutik soilik konponduko da mendeetan zehar luzatzen ari den gatazka. Bide horretan, eta askotan ikusi den bezala, herritik sortu eta herrian errotutako eskubide, aldarrikapen eta proiektu politikoak ezin dira baztertu eta lege baten bidez egun batetik bestera desagerrarazi. Horretan aritzeak eta egoera horretatik etekina ateratzen saiatzeak herritarren artean

pero antes daría por finalizado el Pleno y le asegura que no se moverá de allí hasta que termine de leer su escrito. Le pide que le aclare si se trata de un ruego o pregunta.

* La persona del público responde que se trata de un ruego de cinco puntos.

* Seguidamente la persona del público da lectura en euskera al siguiente escrito: "Paz, democracia, solución son palabras que estos días están en boca de todos. Sin embargo, estamos a punto de cumplir el segundo aniversario del día más negro que ha padecido este pueblo estos últimos años. El 25 de mayo de 2003 el Estado español dio un paso más en contra de los derechos civiles y políticos de este pueblo, haciendo caso omiso a la voluntad de miles de sus ciudadanos. En estos dos años los estados francés y español vienen negando a este viejo pueblo, de una forma u otra, la posibilidad de decidir su futuro libremente. Pero en estos años ha quedado bien a las claras otras muchas cosas, y tal y como hemos reivindicado durante años los/las izquierdistas y "abertzales", solamente desde el reconocimiento de los derechos y del respeto a la voluntad de los ciudadanos vascos de este pueblo se solucionará el conflicto que se está prolongando durante siglos. En ese sentido, y tal y como se ha visto en muchas ocasiones, no se puede marginar y hacer desaparecer a través de una ley el derecho, la reivindicación y proyecto político creado y enraizado

ezinegona eta haserrea areagotu besterik ez du egiten. Argi geratu da gainera, Euskalherria eta espainiarren arteko gatazka, azken hauek eskubideak ukatzeko erabili dituzten guztietan herri-zatiketa eta egoera horri aurrea hartu eta bitarteko berriak topatu izan dituela zilegitasun osoz aurrera egiten jarraitzeko. Horren lekuko da udal-zerrendak legez kanpo utzi zituztela bi urte bete diren honetan, egoera horretan herri-plataformak lan politikoa egin eta alternatibak aurkezten inoiz baino tinkoago ari izana. Bitartean ia ehun hautetsik beraiei zegozkien karguak hartu ez edo utzi izana bada pauso bat, garrantzitsua oso. Lehen pausoa, herri-zilegitasunik ez duenak ez dagokien kargu-instituzionalari uko egitea delako. Hemendik oraindik lapurtutako karguetan jarduten duten hautetsiei dimititzeko dei ozen bat luzatu nahi diegu: Madrilek diseinatutako *apartheid* helburuan zutabe direlako; kargua lapurtu duten hautetsirik gabe *apartheid*-ak etorkizunik ez duelako. Baina bigarren pausu bat emanez, herri honetan ideiak bahitzeko Estatuak erabilitako tresna bere horretan bilakatzeko aukera badagoelako. Ley Orgánica de Régimen Electoral delakoaren 102.2 artikuluaren bidez herri-zilegitasuna ez dagokionari kargua itzultzea posible da; borondate politikoa behar da bakarrik, gaur arte gauzatzen ez den borondatea hain zuzen ere. Euskal Herriak bi estatuekin duen gatazkaren konponbidearen aldeko ahotsak nagusi diren egun hauetan, berau herriari

en el pueblo. Empeñarse en ello e intentar sacar provecho de dicha situación no hace otra cosa más que incrementar el malestar y el enfado entre los ciudadanos. Además, ha quedado claro que el conflicto entre Euskalherria y el Estado español, cuando estos últimos han utilizado para negar los derechos y dividir al pueblo, éste ha encontrado siempre arrestos suficientes para seguir adelante con toda la legitimidad. Una muestra de ello es que tras cumplir dos años de haber dejado fuera de la ley las listas municipales, el trabajo político efectuado por las plataformas populares en dicha situación, y que estén presentando alternativas con más firmeza que nunca. A su juicio, el hecho de hayan dejado su cargo casi cien electos porque no les correspondía ya es un paso, pues supone que el que no posee la legitimidad del pueblo deja el cargo institucional que no le corresponde. Por ello, desean realizar una fuerte llamada a aquellos que aún no han dimitido de sus cargos y que están ocupando las sillas que no les corresponde, pues creen que son soportes del objetivo *apartheid* diseñado por Madrid; puesto que sin los electos que han robado los cargos, el *apartheid* no tiene futuro. Pero además, si se diera un segundo paso, piensa que existe la posibilidad de que la herramienta utilizada por el Estado en este pueblo para secuestrar las ideas sea transformada en sí misma. Efectivamente, a través del artículo 102.2 de la Ley Orgánica de Régimen Local se posibilita la devolución

hitza eman eta errespetatzetik etorriko dela ere guztion ahotan da. Baina asmo hauek guztiak gauzatzeko bidean ausardia politikoa da ezinbesteko osagaia. Eta honek Udal eta Batzar Nagusietako egoera antidemokratikoari aurre egin beharrekin zerikusi zuzena du. Irakurketa honek badu salaketa-izaera, milaka herritar eta hautetsiren hitzak bahituta jarraitzen duelako, baina badu eskaintza izaera ere, egoera honi konponbidea emateko gure prestutasuna aldarrikatu nahi dugulako. Hau guztia kontuan izanik eta egoera honen aurrean, Aukera herri plataformak honako puntu hauek aurkezten ditu osoko udalbatzarrean eztabaidatu eta onartuak izan daitezen: 1. Espainiar Alderdien Aplikazioan sortutako eskubide zibil eta politikoen urraketa-egoera hau ahalik eta azkarren gainditzeko deia egiten dugu. 2. Udal honek 2003ko Udal eta Foru hauteskundetan milaka herritarren bozka errespetatzearen premia aldarrikatzen du. Jokabide horretan urrats sendo eta ausartak ematea, bi estatuen arteko konponbidean ezinbesteko pausua dela uste dugu. 3. Udal honek herri-borondatearen arabera kargurik ez dagokien hautetsiei “Ley Orgánica de Régimen Electoral” delakoaren 102.2 artikuluaren bidea martxan jartzeko deia egiten die. Honen bidez herritarrek duela bi urte adierazi zutenaren arabera Udala osatu dadin. 3. Udal hau ahalik eta azkarren desio dugun egoera horretara iristeko beharrezkoak diren pausu guztiak emateko prest agertzea, eta erabaki honen berri herritarrei

del cargo a aquel que no posea la legitimidad popular; solamente se necesita voluntad política, bondad que hasta hoy no se ha materializado. Señala que en estos días que son mayoritarias las voces partidarias de solución del conflicto que Euskal Herria tiene con los dos estados, asimismo está en boca de todos que la misma vendrá desde el momento en que se respete la palabra del pueblo, pero para que todos estos deseos se plasmen, cree que la audacia política es uno de los componentes imprescindibles. Y esto está directamente ligado con la necesidad de hacer frente a la situación antidemocrática de este Ayuntamiento y Juntas Generales. Esta lectura tiene carácter denunciable, pues sigue estando secuestrada la palabra de miles de ciudadanos y electos, pero al mismo tiempo posee también carácter de ofrecimiento, pues reivindican que están dispuestos a superar esta situación. Teniendo en cuenta todo esto, y ante dicha situación, la plataforma popular Aukera presenta los siguientes puntos para que en el pleno sean debatidos y aprobados: 1.- Realizar un llamamiento para que cuanto antes sea superado la vulneración de derechos civiles y políticos generados de la aplicación de la Ley de partidos. 2. Este Ayuntamiento reivindica la necesidad de respetar los votos de miles de ciudadanos en las elecciones a ayuntamientos y Juntas Generales. En ese sentido consideran imprescindible que se den pasos firmes y audaces en la solución del conflicto por parte de los dos

zabaltzea. Udalbatza egun osatzen duten 18 zinegotziei eta herriaren borondatez kargu hartu ez zuten hiru zinegotziei, azkenean hogeita batei, eskaera hauezaz gain beste bat egin nahi die. 3.413 pertsona hauek eginiko eskaerari bozeramaileen batzordean atea ixtea herritar hauen eskubide politiko eta zibilak urratzen dituela azpimarratu nahi dugu.Eta bigarrenik, beste eskaera egoera hau gainditzeko izango litzateke: elkarrizketarako bideak irekitzea eta 102.2. artikulua garatzen hasteko proposamena egiten dugu”.

estados. 3.Este Ayuntamiento, en base a la voluntad popular, hace un llamamiento a los electos que les corresponde el cargo que pongan en marcha el art. 102.2 de la Ley Orgánica de Régimen Electoral, para que a través de la misma se componga el Ayuntamiento según el deseo demostrado por los ciudadanos hace ahora dos años. 4. Que este Ayuntamiento muestre su disposición de dar todos los pasos necesarios cuanto antes para llegar a la situación que desean, y dé cuenta de esta decisión a los ciudadanos. A los 18 concejales que hoy componen el Ayuntamiento y a los 3 que no tomaron posesión del cargo según la voluntad popular, además de estas peticiones, desean efectuarles esta otra: Desean subrayar que el haber cerrado la puerta a la petición efectuada por 3.413 ciudadanos en la Comisión de Portavoces supone la conculcación de derechos políticos y civiles. La segunda petición sería para superar la situación actual, esto es, proponen que se abran las vías de dialogo y se empiece a desarrollar el art. 102.2”.

Jakinarazten dut une horretan PPko bi zinegotziak bilkuratik alde egin dutela.

Se hace constar que en este momento abandonan la Sesión las dos Concejalas del PP.

* Buen jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du esanez ezinezkoa dela eskatzen dutena betetzea Udal honek legea zorrotz betetzen duelako. Horrez gain, zinegotziak, jakina, libre dira dimititzeko, eskubide hori dute, esan du.

* El Alcalde Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no es posible lo que plantea porque este Ayuntamiento está cumpliendo estrictamente la Ley. Los Corporativos, evidentemente, son muy libres de dimitir o de no hacerlo, están en su pleno derecho.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, batzordeburuak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:10 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:10 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.